

Din case răzbăteau mirosuri urâte și peste tot alergau și țipau copii jerpeliți. Tom urcă scările până la o cameră de la etajul al treilea și deschise ușa.

— O zi întreagă de cerșit și n-ai făcut rost de nimic! se răsti tatăl, apoi îl lovi pe Tom, și îl îmbrânci într-un colț.



— Ai făcut rost de bani? îl întreabă tatăl său de îndată ce-l văzu. Tom întinse mâinile goale și scutură din cap.

— Uite, șopti mama lui, furișându-se și dându-i lui Tom o coajă uscată de pâine.

Când, în cele din urmă, se opri,
Prințul Edward privi în jur
și își dădu seama că s-a rătăcit.

Începuse să plouă și tălpile îi sân-
gerau. Era gata să se prăbușească la
pământ când simți o mână pe umăr.

22

— Leneșule! tună o voce în urechea
lui. De ce nu cerșești cum trebuie?
Vezi tu ce bătaie îți dau acasă!



— Cine ești? Lasă-mă! strigă prințul.
— Cine sunt? zise bărbatul, râzând.
Nu poți să te prefaci că nu-l cunoști
pe John Canty – propriul tău *tată!*

23

— S-a stabilit data încoronării
Maiestății Tale, zise Lordul Hertford:
peste trei săptămâni. Doar că avem o
mică problemă.

— C-c-care? întrebă Tom.

— Nu reușim să găsim Marele Sigiliu
al tatălui Maiestății Tale. Ne poți
spune unde s-ar putea afla?

— Marele Sigiliu? întrebă Tom. Cum
arată?

44

Lordul Hertford tresări și mormăi
ca pentru sine: „Nu știe cum arată
Marele Sigiliu! Înseamnă că încă
nu și-a revenit.”

Însă cu voce tare spuse numai:

— Nu contează, Maiestate. Acum
te las. Desigur, ne vedem diseară la
banchetul regal.

45



— Hei! strigă un soldat care îl prinse
pe Tom și îl aruncă la pământ.

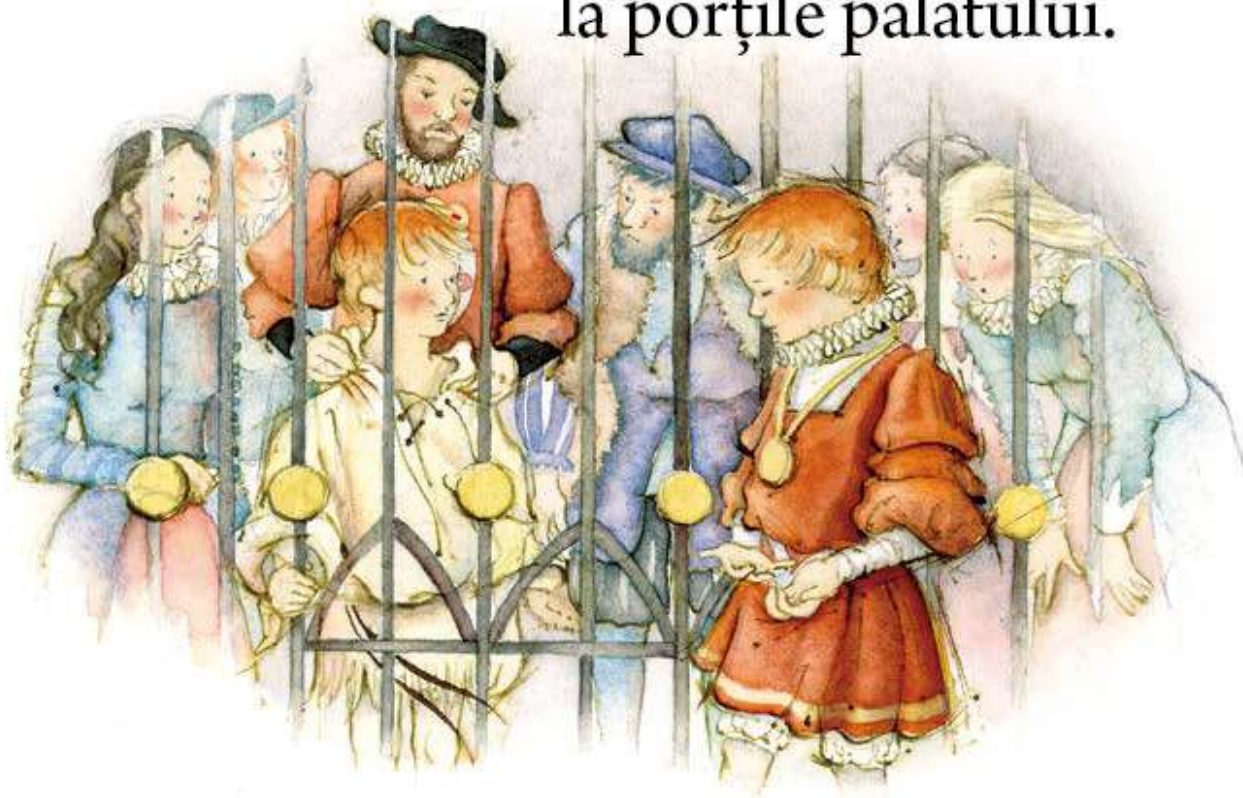


Trecătorii izbucniră în hohote.
— Uită-te la tine, cerșetorule! spuse
cineva. Ține-ți mâinile murdare
departe de prinț!

Numai că prințul îl văzu pe soldat și se supără foarte tare.

— Cum îndrăznești? strigă el. Adu-l imediat aici pe băiatul acela!

Tom fu luat pe sus ca un fulg și dus la porțile palatului.



— Eu sunt Edward, Prinț de Wales, zise băiatul. Îmi pare rău că ai fost tratat așa de urât. Vrei să vezi palatul?

Tom nu putu să spună niciun cuvânt, dar încuviință din cap.

— Dar semănăm foarte mult! exclamă Tom. Tu ai putea fi eu și eu aș putea să fiu tu.

— Nu! strigă prințul. Tu ești un cerșetor! Eu m-am născut să fiu rege!

— S-s-scuze, Alteță, se bâlbâi Tom. N-am vrut...



Dar atenția prințului fu atrasă de o vânătaie albastruie de pe brațul lui Tom.

— Cine ți-a făcut asta? întrebă el.

Când soldatul îl văzu pe prinț, râse și îl împinse la o parte.

— Cine te crezi? zise prințul, rățoindu-se la el. Cum îndrăznești să pui mâna pe Prințul de Wales? Meriți spânzurat pentru asta!



— Și *tu* cine te crezi, îmbrăcat așa? îl batjocori mulțimea. Prindeți-l!

Capitolul 3

Regele a murit



După ce plecă Prințul Edward,
Tom rămase în fața oglinzii, admi-
rându-și reflexia.

Mama lui Tom tot încerca
să-l liniștească.

— Dă-mi drumul! o rugă el.
Nu sunt fiul tău. Sunt Edward,
Prinț de Wales.



— Șșșt! răspunse mama lui Tom.
Să nu mai spui așa ceva. N-o să faci
decât să-l superi pe taică-tău.

Lacrimi mari au început să curgă pe obrajii lui Edward. „Tata a murit”, șopti el. „Acum sunt rege!”



„Dar de ce n-a trimis Tom Canty soldații să mă găsească? Cred că m-a păcălit... O să-mi recapăt eu tronul...”, își făgădui el. „Iar când o voi face, Tom Canty va fi spânzurat!”

Capitolul 5

Ziua încoronării



Pe măsură ce zilele se prefăceau în săptămâni, lui Tom începea să-i dispară din minte vechea viață din Curtea Gunoaielor. Și, mai ales, începu să-i placă să fie rege.

— Îți interzic să așezi coroana Angliei pe capul acela. Eu sunt regele! strigă deodată din mulțime un băiat desculț și zdrențaros.



Gărzile săriră să-l prindă.
— Nu! Nu-l atingeți! zise Tom,
aruncând mantia tivită cu blană.
El e regele.

Mark Twain a fost un celebru scriitor american, care a trăit acum mai bine de o sută de ani. Povestea *Prinț și cerșetor* a fost scrisă în 1882, deși întâmplarea relatată se petrece mult în trecut, în 1547. Pentru prințul din poveste, Twain s-a inspirat de la Edward al VI-lea, care a fost un rege copil. Edward avea nouă ani când, după moartea tatălui său, Henric al VIII-lea, a devenit Regele Angliei și Irlandei. Edward nu a domnit decât cinci ani și jumătate, pentru că la 15 ani a murit din cauza unei boli de plămâni.



Edward al VI-lea



Mark Twain

© USBORNE, *The Prince and the Pauper*, 2008
Usborne House, 83-85, Saffron Hill, London, EC1N8RT, England.

© Didactica Publishing House, 2022
Toate drepturile rezervate pentru ediția în limba română.
Editor coordonator: Florentina Ion
Redactor: Luminița Volintiru
Corector: Dorina Lipan
DTP: Mihaela Nicolae

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

TWAIN, MARK

Prinț și cerșetor / prelucrare după povestea scrisă de Mark Twain;
adapt.: Susanna Davidson; il.: Katie Pamment; trad.: Irina Borțoi. –
București: Didactica Publishing House, 2022

ISBN 978-606-048-564-3

I. Davidson, Susanna (adapt.)

II. Pamment, Katie (il.)

III. Borțoi, Irina (trad.)

821.111